

## TERMINOLOGÍA DE LA ELABORACIÓN DE LA MANTEQUILLA

[continúa]

**EXPREMIDO:** *Aciya* (Lo 605, "canastilla de sazgatillo"), (Na 100), *aro* (Na 100), *bandeja* (Te 102), *banquillo* (Z 605, Te 201), *cestico* (Z 604), *coladera* (Hu 109), *coladora* (Z 100, 200), *contero* (Te 600), *chimiche* (Na 100, 200, 201), *churca* (Na 302), *encilla* (Z 302), *enjilla* (Z 304), *escorredor* (Hu 100; Te 403, 406), *escorredora* (Z 504, Te 404), *fašella* (Hu 101), *fašella* (Hu 101), *fašella* (Hu 101), *formachera* (Hu 200, 202; Te 202, 207), *gastola* (Na 102), *mesa* (Lo 602; Na 204, 600, 602; Z 300, 301; Hu III, 112), *mole* 'molde' (Te 205), *plato* (Te 303), *quesera* (Bu 400; Na 302, 404, 501, 600; Z 101, 201, 303, 506, 507, 600; So 400; Hu 100, 106, 203, 207, 303; Te 100, 200, 307, 401, 402, 405; Cs 301), *quesil* (Na 105), *šierra* (Hu 102), *šura* (Na 206), *tabla* (Na 207), *zorciá* (Na 205), *zurruta* (Na 201). *Cartrol* son los 'palos que se ponen encima de un balde y sobre los que apoya el expremido'. El molde es de lata (Na 105, 203, 302); en Z 100, de madera o piedra; en Z 302-304, es un 'certillo de mimbre', como en So 400; de madera (Hu 102; Te 200, 207) o de cinc (Hu 102; Te 102); en Te 300, 401, 405, es un 'molde semiesférico de madera'. En Hu 100, comienzan a macerar la pasta en un *caldero* y luego la pasan al *escorredor* ('vasija semiesférica y metálica, con agujeros') y, por último, a la *quesera*, que es una especie de plato o cazuela plana de madera, de una pieza y con dos agarraderas; en su fondo, y cerca del orillo, tiene un agujero por donde se escurre el suero; la masa se pone en este plato y se rodea con la encilla; el conjunto se llama *quesera*. = En Hu 101, llaman *ferrada demuí* a un recipiente cilíndrico hecho de una pieza, con un tronco de haya, y reforzado con dos aros de hierro; va provisto de *tapa* con un agujero central y tiene un *asa* para poderlo transportar (mide 72 cms. de alto y 50 de diámetro). En este recipiente no se ordeña, en él tan sólo se elabora el queso, tras echar el cuajo a la leche; la cuajada, deshecha y macerada con las manos en la *ferrada*, se convierte en *matón*, que se pasa a la *fašella* (que es como la *quesera* de Hu 100). Las medidas de estas son: 41 cms. de longitud; 35 de anchura; 9 de altura; longitud de la agarradera, 15 cms.

**SUERO:** *Agua* (Vi 600; Lo 601; Hu 601; Te 200), *brull* (Te 207), *chirigot* (Hu 205), *porán* (Hu 200, 202), *siero* (Na 401; Z 200; Hu 101, 107, 109, 112); en el resto del do-

minio *suero*, salvo, como es lógico, en los puntos donde no recogimos ninguna voz (estos últimos son: Lo 103, 300, 400; Na 305, 307, 309, 400, 402, 500-502, 601; Z 400-402, 501, 606, 607; Hu 204, 206, 300-302, 400-600, 602, 603; Gu 200; Cu 200, 400; V 101; Te 101, 103, 104, 206, 300-302, 500-503, 601; Cs 300, 302). En vasco: *gasura* (Na 100, 104), *gasura* (Na 103, 200), *gušura* (Na 204).

Aunque en la mayor parte de los sitios coinciden el 'suero del queso' y el 'suero del requesón', este último permitió documentar algunas formas discrepantes: *agua* (Z 504, 507), *caldo* (Te 102), *meras* (Z 305), *suero colau* (Na 404). En vasco: *errequesun inóndua* (Na 103).

**REQUESÓN:** La voz de la lengua común es la más extendida (Vi 600; Lo 100, 103, 300, 303, 304, 501, 502, 502, 604, 605; Lo 601; Na 100-202, 204-304, 306, 308, 309, 400-404, 405, 501-600, 602; Z 101, 401, 502-605; So 400-600; Hu 100-102, 105, 108, 111, 112, 206, 301-303; Gu 400; Te 100, 102, 201, 202, 204, 303, 304, 306, 307, 400, 401, 403-406, 302, 504, 600; Cs 301), pero se documentan también *brosat* (Hu 205), *brosau* (Hu 201), *brullo* (Hu 203), *cuajada* (Lo 401, 602), *chiricueta* (Hu 109), *requesada* (Z 500), *sericueta* (Hu 106), *šericueta* (Hu 109), *sier* (Hu 200), *siere* (Hu 202), *siricueta* (Hu 111). El requesón se hace en *zaccos* 'moldes de tela' (Na 206). En vasco: *gasura* (Na 100), *errequesune* (Na 103), *cendarena* (Na 200).

**SEGUNDO REQUESÓN:** *Matón* (Na 404), *migas* (Na 301), *rastro* (Na 206), *zorrapas* (Z 502; So 400), *zurrapas* (Lo 604; Na 401; Z 200, 504, 506, 507; So 402; Gu 400; Te 306).

**RESTOS DE CUAJADA EN EL CALDERO:** *Andorras* (Hu 101), *apurres* (Na 101, 102), *broseta* (Hu 205), *endarra* (Z 101), *matón* (Na 202), *matoya* (Na 100), *migas* (Na 103; Hu 100), *mijillas* (Lo 305), *matón* (Na 501), *motas* (Te 405), *ondarras* (Na 101, 103-105, 200, 201, 203, 205, 206, 301-303, 401, 404; Z 200), *papurres* (Na 105), *preto* (Hu 112), *rastra* (Na 602), *recogidos* (Z 201), *requesón apegau* (Te 401), *pegau* (Z 100), *restos* (Na 200), *soladas* (Na 302), *sucarrat* (Te 207), *zorrapas* (Z 305), *zurrapas* (Lo 604, 605; Na 204; Hu 102).